

No. 3718

ITALY
and
AUSTRIA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas on passports. Rome, 28 December
1955**

Official text: Italian.

Registered by Italy on 18 February 1957.

ITALIE
et
AUTRICHE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression du visa sur les passeports. Rome, 28 dé-
cembre 1955**

Texte officiel italien.

Enregistré par l'Italie le 18 février 1957.

No. 3718. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND AUSTRIA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS ON PASSPORTS. ROME, 28 DECEMBER 1955

Nº 3718. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES PASSEPORTS. ROME, 28 DÉCEMBRE 1955

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

N. 40404/199

Roma, 28 dicembre 1955

Signor Ambasciatore,

Ho l'onore di comunicare a Vostra Eccellenza che il Governo italiano è pronto a stipulare il seguente accordo in merito all'abolizione dei visti d'ingresso sui passaporti dei cittadini italiani ed austriaci che si recano rispettivamente in Austria e in Italia :

1. I cittadini italiani possono entrare nel territorio della Repubblica austriaca senza visto consolare, sia in transito sia per soggiornarvi temporaneamente, purchè siano provvisti di un passaporto rilasciato dalle competenti Autorità italiane e valido per l'Austria.

2. I cittadini austriaci possono entrare nel territorio della Repubblica Italiana senza visto consolare, sia in transito sia per soggiornarvi temporaneamente, purchè siano provvisti di un passaporto rilasciato dalle competenti Autorità austriache e valido per l'Italia.

3. Per soggiorno temporaneo si intende un periodo non superiore ai tre mesi consecutivi. Le competenti Autorità italiane e austriache possono prolungare tale periodo, per giustificati motivi, oltre il termine di tre mesi.

4. Per passaporti ai sensi degli articoli 1 e 2 si intendono i passaporti diplomatici, i passaporti di servizio, i passaporti comuni, quelli per famiglia e per bambini (*Kinderausweise*) ed i passaporti collettivi, nonchè i documenti di viaggio rilasciati ai lavoratori stagionali italiani.

5. I cittadini dei due Stati contraenti che intendono recarsi nell'altro Stato per un soggiorno di più lunga durata o a tempo indeterminato oppure per assumervi un impiego

¹ Came into force on 1 January 1956, in accordance with paragraph 9 of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1956, conformément au paragraphe 9 desdites notes.

o esercitarvi una professione o un mestiere, sono tenuti a munirsi del visto consolare. Tale visto sarà concesso gratuitamente.

6. I cittadini dei due Stati contraenti, durante la loro permanenza nell'altro Stato, sono sottoposti alle norme ivi vigenti per il soggiorno degli stranieri.

7. Le Autorità dei due Stati contraenti si riservano il diritto di respingere alla frontiera o di allontanare dal territorio del proprio Stato i cittadini dell'altro Stato il cui soggiorno appaia loro indesiderabile. Esse daranno notizia di tali provvedimenti alle Autorità dell'altro Stato.

8. Ciascuno dei due Stati contraenti si riserva il diritto di sospendere temporaneamente, in tutto o in parte, l'applicazione del presente Accordo per gravi motivi e particolarmente per ragioni di ordine pubblico o sanitario. La sospensione sarà notificata all'altro Stato in via diplomatica e, per quanto possibile, preventivamente.

9. Il presente Accordo entra in vigore a partire del 1º gennaio 1956. Alla stessa data resta abrogato l'Accordo del 24 marzo 1949 relativo alla stessa materia.

10. Ciascuno dei due Stati contraenti può denunciare il presente Accordo previo preavviso di sei mesi.

Qualora il Governo della Repubblica Federale d'Austria concordi su quanto precede, la presente Nota e la risposta che l'Eccellenza Vostra vorrà farmi pervenire costituiranno un accordo in materia fra i due Paesi.

Gradisca, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

MARTINO

A Sua Eccellenza il Dott. Max Loewenthal-Chlumecky
Ambasciatore della Repubblica Federale Austriaca
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
No. 40404/199

Rome, 28 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Italian Government is prepared to conclude the following agreement concerning the abolition of entrance visas on the passports of Italian and Austrian citizens proceeding, respectively, to Austria and to Italy :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Nº 40404/199

Rome, le 28 décembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est disposé à conclure l'accord suivant concernant la suppression des visas d'entrée sur les passeports des ressortissants italiens et autrichiens qui se rendent, respectivement, en Autriche et en Italie :

1. Italian citizens shall be free to enter the territory of the Austrian Republic, either in transit or for a temporary visit, without the necessity of obtaining a consular visa, provided that they are furnished with a passport, issued by the competent Italian authorities, which is valid for Austria.

2. Austrian citizens shall be free to enter the territory of the Italian Republic, either in transit or for a temporary visit, without the necessity of obtaining a consular visa, provided that they are furnished with a passport, issued by the competent Austrian authorities, which is valid for Italy.

3. A temporary visit means a stay for a period not exceeding three consecutive months. The competent Italian and Austrian authorities may extend that period, for legitimate reasons, beyond the three-month limit.

4. For the purposes of articles 1 and 2, the term "passport" includes all diplomatic passports, service passports, ordinary passports, family passports, children's passports (*Kinderausweise*) and collective passports, as well as the travel documents issued to Italian seasonal workers.

5. Citizens of either contracting State intending to visit the other State for a longer stay or for an indefinite period or with the object of taking employment or engaging in a profession or trade therein, shall be required to obtain a consular visa. Such visa shall be issued free of charge.

6. Citizens of either contracting State shall be subject, during their stay in the other State, to the local provisions governing the sojourn of aliens.

7. The competent authorities of each of the contracting States reserve the right to turn back at the frontier or to expel

1. Les ressortissants italiens peuvent entrer dans le territoire de la République autrichienne sans visa consulaire, soit en transit, soit pour un séjour temporaire, à condition d'être munis d'un passeport délivré par les autorités italiennes compétentes et valable pour l'Autriche.

2. Les ressortissants autrichiens peuvent entrer dans le territoire de la République italienne sans visa consulaire, soit en transit, soit pour un séjour temporaire, à condition d'être munis d'un passeport délivré par les autorités autrichiennes compétentes et valable pour l'Italie.

3. Par séjour temporaire, on entend une période ne dépassant pas trois mois consécutifs. Les autorités italiennes et autrichiennes compétentes peuvent prolonger cette période au-delà de trois mois, pour des motifs justifiés.

4. Par passeports, au sens des articles 1 et 2, on entend les passeports diplomatiques, les passeports de service, les passeports ordinaires, les passeports de famille et pour enfants (*Kinderausweise*) et les passeports collectifs, ainsi que les documents de voyage délivrés aux travailleurs saisonniers italiens.

5. Les ressortissants des deux États contractants qui veulent se rendre dans l'autre État pour un séjour de plus longue durée ou pour un temps indéterminé, ou encore pour y occuper un emploi ou y exercer une profession ou un métier, sont tenus de se munir du visa consulaire. Ce visa sera délivré gratuitement.

6. Les ressortissants des deux États contractants, durant leur séjour dans l'autre État, sont soumis aux règles qui y sont en vigueur pour le séjour des étrangers.

7. Les autorités des deux États contractants se réservent le droit de repousser à la frontière ou d'éloigner de leur propre

from their territory any citizen of the other State whose presence is considered undesirable. Notice of such action shall be given to the competent authorities of the other State.

8. Each of the contracting States reserves the right to suspend temporarily the application of all or part of the present Agreement for serious reasons, and especially for reasons of public order or public health. The suspension shall be notified to the other State, if possible in advance, through the diplomatic channel.

9. The present Agreement shall enter into force on 1 January 1956. The Agreement of 24 March 1949 concerning the same subject shall cease to have effect on the same date.

10. Each of the contracting States may denounce the present Agreement subject to six months' notice.

If the Government of the Federal Republic of Austria is in agreement with the foregoing, the present note and your reply thereto shall constitute an agreement on this subject between the two countries.

I have the honour to be, etc.

MARTINO

His Excellency
Dr. Max Loewenthal-Chlumecky
Ambassador of the Federal
Republic of Austria
Rome

territoire les ressortissants de l'autre État dont le séjour leur paraît indésirable. Elles notifieront de telles mesures aux autorités de l'autre État.

8. Chacun des deux États contractants se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des motifs graves et en particulier pour des raisons d'ordre public ou d'ordre sanitaire. La suspension sera notifiée à l'autre État par la voie diplomatique et, autant que faire se pourra, à titre préalable.

9. Le présent Accord entrera en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1956. Sera abrogé à la même date l'Accord du 24 mars 1949 relatif au même sujet.

10. Chacun des deux États contractants pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis de six mois.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, la présente note et la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord à ce sujet entre les deux pays.

Veuillez agréer, etc.

MARTINO

Son Excellence
Monsieur Max Loewenthal-Chlumecky
Ambassadeur de la République
fédérale d'Autriche
Rome

II

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA

N. 9983-A/55

Roma, 28 dicembre 1955

Signor Ministro,

Ho l'onore di accusare ricevuta della Nota n. 40404/199 in data 28 dicembre 1955, con la quale Vostra Eccellenza si è compiaciuta comunicarmi quanto segue :

[See note I — Voir note I]

A tale riguardo ho l'onore di confermare a Vostra Eccellenza l'accordo del mio Governo su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Ministro, l'espressione della mia più alta considerazione.

Max LOEWENTHAL

A Sua Eccellenza l'Onorevole Gaetano Martino
Ministro Segretario di Stato per gli Affari Esteri
Roma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AUSTRIAN EMBASSY IN ITALY

No. 9983-A/55

Rome, 28 December 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 40404/199 of 28 December 1955, reading as follows :

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to confirm that my Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Max LOEWENTHAL

His Excellency
the Honourable Gaetano Martino
Minister Secretary of State
for Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUTRICHE EN ITALIE

Nº 9983-A/55

Rome, le 28 décembre 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 40404/199, en date du 28 décembre 1955, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

A ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Max LOEWENTHAL

Son Excellence
l'Honorabile Gaetano Martino
Ministre Secrétaire d'État
pour les affaires étrangères
Rome